

УДК 81'373
UDC 81'373

Морозов Никита Викторович
Амурский государственный университет
г. Благовещенск, Российская Федерация
Nikita V. Morozov
Amur State University
Blagoveshchensk, Russian Federation
sof8675@mail.ru

ИСТОРИЯ ПОЯВЛЕНИЯ АРАБИЗМОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ **THE HISTORY OF BORROWINGS FROM ARABIC INTO RUSSIAN**

Аннотация

Лексический пласт любого языка представлен исконными словами и заимствованиями из других языков. В настоящей статье рассматриваются арабизмы и история их появления в русском языке. Материалом для исследования послужили этимологические словари. В результате проведённого анализа удалось составить список из 41 косвенного арабизма, распределив их по тематическим группам и проследив этапы вхождения каждого из них в русский язык. Было выявлено, что заимствование из арабского в русский проходило через турецкий, латинский, французский, английский, немецкий, испанский, итальянский и польский языки, отражая экономическое, политическое и культурное взаимодействие России с соответствующими странами. Источники ряда арабизмов по-прежнему остаются спорными и нуждаются в дальнейшем изучении.

Abstract

Lexical level of a language is represented by authentic words and a number of loanwords from other languages. The present article focuses upon the Arabisms and the history of their appearance in the Russian language. The material for the study were etymological dictionaries. The result of the analysis enabled to compile a list of the indirect Arabisms consisting of 41 units for which it was possible to trace the stages of their introduction into Russian; these units were further sorted into subject groups. It was found that that introduction had occurred via Turkish, Latin, French, English, German, Spanish, Italian and Polish reflecting economic, political and cultural interaction of Russia with those countries. The sources of a number of Arabisms are still arguable and need further research.

Ключевые слова: арабизмы, заимствования, этимология, стадии вхождения в принимающий язык, культурный обмен.

Keywords: Arabisms, loanwords, etymology, stages of introduction into recipient language, cultural exchange.

doi: 10.22250/2410-7190_2018_4_2_69_78

1. Введение

Что представляет собой лексический пласт русского языка? В первую очередь, конечно же, исконно русские слова (условно назовём их первой группой лексических единиц). Но также в нём присутствует и немалая доля заимствований из других языков (условно – вторая группа лексических единиц). Когда речь заходит о второй группе, то сразу же на ум приходят заимствования из греческого, немецкого, голландского, английского и тюркских языков. Но задумывались ли мы когда-нибудь о количестве слов арабского происхождения, которые стали неотъемлемой частью нашего языка? Таки слова называются арабизмами.

Арабизмы – это слова или обороты речи, заимствованные из арабского языка; обороты, построенные по образцу арабского языка [Новый словарь ...]. Арабизмы присутствуют во многих языках: турецком, испанском, французском, английском, польском и других. Русский язык – не исключение. В языке-реципиенте эти слова проходят фонологическую и грамматическую адаптацию (см., напр., описание особенностей адаптации арабизмов в Галисийском языке [Sayahi, Thomas, 2005], фонетические и грамматические адаптации арабизмов в русском языке [Бахтиярова, Фаткуллина, 2015], сравнение указанных процессов в русском и татарском языках [Валлиулина, 2004]).

Точно неизвестно, сколько их в русском языке. Так, Т. П. Гаврилова приводит цифру в 193 слова, М. Х. Халлави [Халлави, 1986] же считает, что их заметно больше – 260. Арабизмы можно разделить на прямые (например, *шариат*, *хадис*, *имам* и др.) и косвенные (например, *жасмин*, *матрас*, *лак* и др.). В данной статье рассматривается только второй тип, поскольку прямые заимствования в большинстве своём относятся к исламской лексике, а посему редко используются или не вообще используются теми, кто не относит себя к данной религии.

2. Косвенные арабизмы

Цель настоящего исследования – не только выявить косвенные заимствования из арабского, но и по возможности рассказать об истории их появления в русском языке. Проанализировав этимологические словари М. Фасмера [Фасмер, 1987], А. В. Семёнова [Семёнов, 2003], Н. М. Шанского [Шанский, 2004], Х. К. Баранова [Баранов, 2007], М. Э. Рут [Рут, 2009], удалось найти 41 косвенный арабизм. Ниже представлены все найденные арабизмы. Для удобства описания они были сгруппированы по сферам применения (полную классификацию всех арабизмов см. в работе В. В. Резцовой [Резцова, 2011]).

Животные и растения

1. *Кофе* – изначально имело форму кофей / кофий. Стало частью русского языка в 1724 году благодаря заимствованию из английского (*coffe*) или голландского (*koffie*). Пришло в европейские языки из турецкого (*kahve*), а в турецкий из арабского (قهوة / *кахъа*).

2. *Жираф* – используется с середины XVIII века. Было заимствовано из французского (*girafe*), восходит к арабскому *زرافة* (*зирафа*).

3. *Попугай* – первым упоминанием сей дивной птицы на русском можно считать текст описи имущества Бориса Годунова, датируемый 1588 годом. Заимствовано из испанского (*paragayo*) или французского (*paregai*). Происходит от арабского слова *بيغاء* (*бабага*).

4. *Гашиш* – сие название происходит или от арабского (*حشيش* / *ха-ишиш*), или от персидского (*حشيش* / *хашеша*), однако в обоих языках под ним подразумевается сухая трава.

5. *Жасмин* – слово, что пришло к нам из французского языка в XIII веке, происходит от арабского *ياسمين* (*ясмин*).

6. *Лимон* – нет однозначного ответа, когда это слово появилось в русском языке. Так, одни исследователи считают, что оно пришло к нам в XV – XVI веках, потому как, во-первых, фамилия Лимонов известна уже с 1490 года, а во-вторых, лимоны упоминаются в «Домострое». Другие полагают, что сие произошло в XVII веке, после того как Пётр I привёз лимоны из Голландии, столь любившиеся ему во время Великого посольства. Слово было заимствовано из итальянского (*limone*) или даже греческого языка (*λιμόνι*). Происходит от арабского *ليمون* (*лямун*).

7. *Банан* – есть мнение, что данное слово имеет арабское происхождение и образовано от *بنان*, что можно перевести как «палец, кончик пальца». В русский язык попало в XVIII веке из французского (*banane*).

8. *Барбарис* – восходит к арабскому слову *بربريس* (*бербарис*), означающего «род раковины», потому как данное растение получило такое название благодаря сходству его плодов с раковинной. Заимствовано в XVIII веке из латинского языка (*berbaris*).

Одежда

1. *Маска* и *маскарад* – эти слова пришли в русский язык из французского во время правления Петра I. Они происходят от арабского слова *مَسْخَرَة* (*масхара*), что можно было перевести как «насмешка».

2. *Халат* – данное слово было заимствовано из турецкого языка (*hilat*), где имело значение «кафтан». Происходит от арабского *خِلْعَة* (*хил'а*), что можно перевести как «почётная одежда».

3. *Бязь* – слово *باز* (*базз*) попало в русский язык во время правления Бориса Годунова (1585–1605) и с тех пор не поменяло своего значения – плотная хлопчатобумажная ткань.

4. *Юбка* – временем появления данного слова считается XVI век. Именно тогда оно было заимствовано из польского языка (*jure*). Изначально имело форму «юпка», и только в XVIII веке оно приобрело «современный вид». Образовано от арабского *جوبّة* (*джюбба*), под которым понималось «нижнее платье из хлопчатобумажной ткани».

5. *Шуба* – мнения исследователей об этимологии данного слова, можно сказать, противоположны. Так, первые настаивают на его праславянском происхождении, вторые же возводят к тому же арабскому слову, от которого произошла и «юбка».

6. *Каблук* – встречается как минимум с начала XVI века. Одни исследователи полагают, что это слово имеет славянское происхождение, иные считают, что оно заимствовано из тюркских языков, куда в свою очередь пришло из арабского (كعب / кяб – «пята, пятка»).

Наука (физика, химия, биология, геология, математика)

1. *Алгебра* – «восстановление, восполнение» (الجبر / аль-джабр), от заглавия классической книги среднеазиатского математика Аль-Хорезми *الكتاب المختصر في حساب الجبر والمقابلة* («Краткая книга о восполнении и уравновешивании», 825 г.), где под الجبر понимается восполнение – операция переноса вычитаемых из одной части уравнения в другую, позволявшая избежать появления в уравнении, в современных терминах, унарного минуса, поскольку в то время исламская математика почти не умела обращаться с отрицательными числами.

2. *Алкоголь* – происходит от арабского слова الكحل (аль-кухуль), под которым изначально подразумевалась сурьма. Другая точка зрения связана с его происхождением от близкого по написанию, но совершенно другого по произношению и значению слова الكحول, «винный спирт» [Загоровская, Маджмае, 2017, с. 143–144]. Однако мы считаем, что данное слово является обратным заимствованием из европейских языков. Дело в том, что в значении «винный спирт / этанол» оно впервые было использовано в 1753 году, а систематически использоваться начало только с 1850 года, посему оно не могло сразу прийти в западноевропейские языки в таком значении. Также стоит отметить, что ни в одном из используемых для анализа этимологических словарей алкоголь не восходит к الكحول. И ещё один важный момент: изначально слова الكحل и الكحول представляли собой единственную и множественную форму одного слова и по этой причине имели одинаковые смыслы. Кстати говоря, основным значением слова الكحل и по сей день является «сурьма».

3. *Алмаз* – данное слово как название драгоценного камня и самого твердого минерала впервые встречается в письменных памятниках древнерусского языка с XV в. В начале XVII в. слово «алмаз» зафиксировано Р. Джемсом (1618–1619 гг.). В русский язык форма «алмас» пришла из восточных языков – скорее всего, из арабского (الماس / аль-мас) через татарский.

4. *Лак* – пришло из немецкого (*lack*) или голландского (*lak*), однако впервые оно зафиксировано ещё в 1502 году в знаменитых записях Афанасия Никитина «Хождение за три моря». Слово происходит от арабского لآك (лякк), которое, вероятно, восходит ещё к фарси и хинди.

5. *Мазут* – пришло к нам в конце XIX века из турецкого языка. В свою очередь турецкое mazot восходит к арабскому مَهْزُولَات (махзулат), под которым понималось «отбросы» или «отходы».

6. *Нашатырь* – попало в русский язык благодаря тюркским языкам в XVII веке. Происходит от арабского نشادر (нашадыр), что можно перевести как «аммиак».

7. *Цифра* – впервые встречается в учебнике 1703 года «Арифметика» Леонтия Филипповича Магницкого, созданного по приказу Петра I. Зна-

чально имело форму «цифирь», было заимствовано или из немецкого (*ziffer*), или из польского (*cyfra*), а в них пришло из латыни (*cifra*). Происходит от арабского *صفر* (*сифр*), означающего «ноль».

8. *Шифр* – как и слово «цифра», «шифр» происходит от арабского слова *صفر* (*сифр*), означающего «ноль». Заимствовано из французского языка (*chiffre*) в середине XVIII века.

9. *Эликсир* – присутствует в русском языке с XVII века, однако привычную нам форму приобрело не сразу. Были известны различные вариации написания, среди которых «елексир», «алексир» и «олексир». Заимствовано из западноевропейских языков, куда в свою очередь попало из арабского языка (*الإكسير* / *аль-иксир*).

10. *Ладан* – пришло в русский язык из греческого (*λάδανον*). Впервые встречается в «Хождении игумена Даниила», датированном XII веком. Происходит от арабского *لادْن* (*ладен*), что можно перевести как «ароматическая смола». Данное слово можно отнести и к другой тематической группе – религия.

11. *Раса* – стало частью русского языка во второй половине XIX века благодаря заимствованию из французского (*race*). Восходит к арабскому *راس* (*рас*), что означает «порода».

12. *Сироп* – начинает употребляться с XVIII века. Произошло от французского *sirop*, означающего «патока», которое восходит к арабскому *شراب* (*шараб*), что переводится как «напиток».

Военно-политическая сфера

1. *Адмирал* – слово *أمير البحر* (*амир аль-бахр*), что означает «повелитель моря» пришло к нам через голландский язык (*admiraal*) во время правления Петра I.

2. *Арсенал* – хотя в словарях это слово появляется только с 1780 года, заимствовано было несколько раньше, а именно – в петровскую эпоху. Пришло из западноевропейских языков, вероятно, из французского (*arsenal*) или итальянского (*arsenale*). Восходит к арабскому слову (*الصناعة* / *дар аш-шина*), означающему «дом промышленности».

3. *Казна* – пришло из тюркских языков примерно в XIV веке, в письменном виде впервые встречается в «Сказании о Мамаевом побоище». Восходит к арабскому слову *خَزِينَةٌ* (*хазина*), что можно перевести как «сокровище».

4. *Тариф* – впервые встречается в документе под названием «Устав морской о всём, что касается к доброму управлению в бытность флота на море», что был лично составлен и издан Петром I в 1720 году. Заимствовано из немецкого языка (*tarif*). Восходит к арабскому слову *تعرفة* (*тариффа*), означающему «извещение о пошлинных сборах».

Искусство

1. *Альманах* – арабское слово (*المَنَاح* / *аль-манах*), попавшее в русский язык, изначально означало «календарь». Заимствовано из немецкого (*almanach*) примерно в XVI веке.

2. *Лютня* – пришло в русский из польского (*lutnia*) в XVII веке. Восходит к арабскому العود (*аль-уд*), означающее «дерево».

Состояние

1. *Азарт* – стало в ходу во время правления Петра I. Изначально употреблялось в форме «газард», что указывает на заимствование из немецкого (*hazard*). Ведёт своё происхождение от арабского الزهر (*аз-захр*), под которым подразумевалась «игральная кость».

2. *Кайф* – слово, заимствованное непосредственно из арабского языка (كاييف / кэйф «приятное безделье»), изначально употреблявшееся в форме «кейф». Впервые встречается в 1821 году у русского и польского востоковеда О. И. Сенковского в его заметках, где он делится своими впечатлениями о Египте.

Места

1. *Бакалея* – происходит от арабского слова بقل (*бакл*), что переводится как «травы, овощи или зелень». Пришло в русский язык в XVII веке из турецкого (*bakkaliye*).

2. *Гибралтар* – является испанизированным вариантом арабского словосочетания جبل طارق (*Джабаль Тарик*), означающего «гора Тарика». Название было дано в честь арабского полководца Тарика ибн Зияда, который возглавлял арабское вторжение на Пиренейский полуостров.

3. *Магазин* – заимствовано в XVIII веке из немецкого языка (*magasin*). Происходит от арабского مخازن (*махзан*), что означает «склад».

4. *Гарем* – пришло в русский язык из французского (*harem*) во времена Петра I. Восходит к арабскому слову حرام (*харам*), под которым понимается нечто запретное.

Прочее

1. *Авария* – является частью русского языка с середины XVIII века. Вероятнее всего, было заимствовано из немецкого языка (*havarie*). Восходит к арабскому عوار (*ауар*), что можно перевести как «повреждение».

2. *Бедуин* – присутствует в русском языке с XIX века. Заимствовано из немецкого (*beduin*), куда в свою очередь попало из арабского (بدوين / *бедауин*).

3. *Матрас* – в русский язык это слово попало из немецкого (*Matratze*) и сперва писалось через «ц». Спустя какое-то время оно приобрело привычную для нас форму, потому как в остальных европейских языках, например, в итальянском (*materasso*) и английском (*mattress*), оно писалось и произносилось через «с», вот и в русском языке стали говорить на новый лад, ведь такая форма гораздо проще что в произношении, что в суффиксальном словообразовании. «Матрас» является арабизмом и происходит от مطرَح (*матрах*), под которым подразумевалась «подушка».

В данный список вошли практически все найденные арабизмы, часть же слов не была включена по причине недостаточной информации об их этимологии и истории появления в русском языке. Здесь же стоит отме-

тить, что точность транслитерации арабских слов весьма относительна, так как русский и арабский языки пользуются разными звуковыми и графическими системами.

Нетрудно заметить, что большинство заимствований произошло из западноевропейских языков и относится к XVI – XVIII векам. Также имеют место быть и заимствования из тюркских языков, преимущественно турецкого, которые относятся к XIX веку. Давайте же углубимся в историю и посмотрим, почему мы имеем именно такую картину (более подробно см. исторический аспект в следующих работах: [Виноградов, 1982, с. 68–71 ; Дейниченко, 2008 а, б ; Алексеева, 2014 ; Таки, 2017]).

Итак, начнём со Смутных времён (1598–1613). Можно считать, что этот столь тяжёлый для нашей страны период начался с того момента, как Григорий Отрепьев объявил себя Дмитрием, чудесным образом спасшимся сыном Ивана IV. Лжедмитрий I, как его потом назовут, заручился поддержкой польских князей и даже короля Сигизмунда III, после чего отправился с их войском в Россию. Пожалуй, данный момент можно считать началом тесных культурных связей, потому как во время всего периода Смуты польские войска в той или иной мере присутствовали на территории России, да и после окончания оккупации на Западе России осело множество польских солдат, что не могло пройти бесследно. Примерно тогда же польские обычаи и становятся неотъемлемой частью жизни элиты.

По окончании Смутного времени бразды правления приняли Романовы, при которых продолжилось укрепление культурных связей. Так, при Михаиле Фёдоровиче и Алексее Михайловиче началась активная торговля со странами Западной Европы, а также было организовано почтовое сообщение с польскими и ливонскими городами.

При Петре I культурное взаимодействие с европейскими странами достигло апогея. В 1697 началась дипломатическая миссия в Европу, именуемая Великим посольством. По возвращении в Россию началась активная преобразовательная деятельность, именно тогда в Россию было приглашено множество иностранцев, проведена масштабная реформа образования.

При последующих правителях продолжился культурный обмен, вследствие чего французский язык стал официальным в высших кругах российского общества, что стало причиной огромного числа заимствований. В то же время в русский язык начали проникать слова, связанные со сферой искусства, из испанского и итальянского языков, часть из которых были арабизмами. В этом и состояла причина, способствовавшая активному заимствованию слов из европейских языков.

Наконец, рассмотрим условия, при которых в русском языке начали появляться заимствования из тюркских языков. В первой половине XIX века начинается развитие российского востоковедения, в высших учебных заведениях появляются кафедры восточных языков. В этот же период становятся частыми путешествия в Османскую империю, после которых зачастую оставались путевые заметки, описывающие её жизнь или же сравнивающие данное государство с Российской империей. На XIX век

также приходится время экспансии России в Средней Азии. Эти факторы и стали причинами заимствований из турецкого и других тюркских языков в русский. И вновь часть этих заимствований оказываются арабизмами.

3. Заключение

Проведённое исследование показало, что в русском языке довольно много арабизмов, и почти все они попали в него через другие языки: преимущественно западноевропейские и тюркские. Для рассмотренных в настоящей статье слов заимствование протекало в длительный период с XII по XIX века.

Как можно заметить, большую часть представленных косвенных заимствований составляют научные термины, а также названия растений и животных. Заимствования происходили в периоды тесных культурных контактов, вызванных определёнными историческими событиями. В то же время, нельзя не признать, что целый ряд этимологических интерпретаций, предложенных в настоящей статье, не являются однозначными. Изучение других возможностей вхождения этих и других спорных арабизмов в русский язык составит перспективу исследования.

Список литературы

1. Алексеева, Е. В. Польское влияние в России XVII века / Е. В. Алексеева // Вестник Пермского ун-та. – 2014. – № 2 (25) – С. 14–21.
2. Баранов, Х. К. Арабско-русский словарь / Х. К. Баранов. – М.: Живой язык, 2007. – 944 с.
3. Бахтиярова, А. Н. Арабские заимствования в лексической системе русского языка / А. Н. Бахтиярова, Ф. Г. Фаткуллина // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2 (27) – С. 6124–6128.
4. Валлиулина, Л. К. Лексика арабского происхождения в русском и татарском языках: сопоставительный аспект : дисс. ... канд. филол. наук 10.02.20 / Валлиулина Луиза Керамовна; Чуваш. гос. ун-т. – Чебоксары, 2004. – 163 с.
5. Виноградов, В. В. Избранные труды. История русского литературного языка. – Т. 4. – 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1982. – 529 с.
6. Гаврилова, Т. П. История арабской по происхождению лексики в русском языке (на материале памятников XII–XVIII вв.) [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.01 / Гаврилова Т. П.; Моск. гос. пед. ун-т. – М.: , 1981. – 23 с.
7. Дейниченко, П. Г. Империя. От Екатерины II до Сталина / П. Г. Дейниченко. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008 а. – 192 с.
8. Дейниченко, П. Г. Начало правления Романовых. От Петра I до Елизаветы / П. Г. Дейниченко. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008 б. – 192 с.
9. Загоровская, О. В. Спорные вопросы этимологии и семантики арабских заимствований, функционирующих в современном русском языке [Текст] / О. В. Загоровская, Х. К. М. Маджмае // Известия ВГПУ, Гуманитарные науки. Филологические науки. – 2017. – № 3 (276). – С. 141–145.

10. Новый словарь иностранных слов [Электронный ресурс] // Словари, энциклопедии, справочники – Slovar.cc. – URL : <https://slovar.cc/rus/inostr-nov/1419714.html>
11. Резцова, В. В. Лексико-тематическая классификация арабизмов в русском языке [Электронный ресурс] // Вестник РАЕ. – 2011. – URL: <http://rae.ru/forum2011/pdf/1522.pdf> (Дата обращения: 01/10/2014).
12. Рут, М. Э. Этимологический словарь русского языка для школьников / М. Э. Рут. – М. : АСТ МОСКВА, 2009. – 304 с.
13. Семёнов, А. В. Этимологический словарь русского языка. / А. В. Семёнов. – М. : Юнвес, 2003. – 704 с.
14. Таки, В. Царь и султан. Османская империя глазами россиян / В. Таки. – Новое литературное обозрение, 2017. – 320 с.
15. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4т. / М.Фасмер. – М. : Прогресс, 1987. – 1–4 т.
16. Халлави, М. Х. Лексические арабские заимствования в современном русском языке [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.01 / Халлави Мухаммед Хуссейн, Салим. – М. : Ун-т дружбы народов, 1986. – 15 с.
17. Шанский, Н. М. Школьный этимологический словарь русского языка / Н. М. Шанский, Т.А. Боброва. – М. : Дрофа, 2004. – 400 с.
18. Sayahi, L., Thomas, J. A. Morphophonological and semantic adaptation of Arabisms in Galician // Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship. – 2005. – N 7. – URL : http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas_llc_scholar/7

References

1. Alekseeva, E. V. (2014). Pol'skoe vliyanie v Rossii XVII veka [Polish influence on Russia in XVII century]. *Vestnik Permskogo universiteta* [Perm University Herald. History], 2 (25), 14–21.
2. Baranov, Kh. K. (2007). *Arabsko-russkiy slovar'* [Arab-Russian dictionary]. Moscow : Zhivoy yazyk Press.
3. Bakhtiyarova, A. N., Fatkullina, F. G. (2015). Arabskie zaimstvovaniya v leksicheskoy sisteme russkogo yazyka [Arabi loanwords in the lexical system of the Russian language]. *Fundamental'nye issledovaniya* [Fundamental research], 2 (27), 6124–6128.
4. Valliulina, L. K. (2004). *Leksika arabskogo proiskhozhdeniya v russkom i tatarskom yazykakh: sopostavitel'nyy aspekt* [Lexicon of Arabic origin in Russian and Tartar]. PhD in Philol. sci. dis. ; Chuvash State University. Cheboksary.
5. Vinogradov, V. V. (1978). *Izbrannye trudy. Istoriya russkogo literaturnogo yazyka* [Selected works. The history of Russian literary language] Vol. 4. 3d ed. Moscow.
6. Gavrilova, T. P. (1981). *Istoria arabskoy po proishozhdeniu leksiki v russkom yazyke (na materiale pamyatnikov XII-XVIII vv.)* [The history of Arabic lexical borrowings in Russian (Based on XII-XVIII centuries literature)]. Author's abstract of PhD in Philol. sci. dis. Moscow : Moscow State Pedagogical University.
7. Deynichenko, P. G. (2008 a). *Imperiya. Ot Ekateriny II do Stalina* [The Empire. From Ekaterina II to Stalin]. Moscow : OLMedia Media Grupp Press.

8. Deynichenko, P. G. (2008 b). *Nachalo pravleniya Romanovykh. Ot Petra I do Elizavety* [The begining of Romanov's dynasty rule. From Peter I to Elizaveta]. Moscow : OLMA Media Grupp Press.
9. Zagorovskaya, O. V., Madzhmae, X. K. M. (2017). Sporny'e voprosy' e'timologii i semantiki arabskix zaimstvovaniy, funkcioniruyushhix v sovremennom russkom yazy'ke [Controversial issues of the etymology and semantics of Arabic borrowings, functioning in the modern Russian language]. *Izvestiya VGPU, Gumanitarny'e nauki. Filologicheskie nauki* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University. Philological Sciences], 3 (276), 141–145.
10. Novy'j slovar' inostranny'x slov [New dictionary of foreign words]. Slovari, e'nciklopedii, spravochniki [Dictionaries, encyclopedia, manuals]. Slovar.cc. Retrieved from <<https://slovar.cc/rus/inostr-nov/1419714.html>>.
11. Reztsova, V. V. (2011). Leksiko-tematicheskaya klassifikaciya arabizmov v russkom yazy'ke [Leksiko-thematic classification of Arabisms in Russian]. *Vestnik RAE* [Vestnik of Russian Academy of Natural Sciences]. Retrieved October 1, 2014 from <<http://rae.ru/forum2011/pdf/1522.pdf>>.
12. Rut, M. E. (2009). *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka dlya shkol'nikov* [Etymological dictionary of Russian for secondary school]. Moscow : AST MOSKVA Press.
13. Semenov, A. V. (2003). *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of Russian]. Moscow : Yunves Press.
14. Taki, V. (2017). *Tsar' i sultan. Osmanskaya imperiya glazami rossiyan* [Tsar and Sultan. Ottoman Empire in the eyes of Russian people]. Novoe literaturnoe obozrenie Press.
15. Fasmer, M. (1987). *Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of Russian] in 4 volumes. Moscow : Progress.
16. Khallavi, M. X. (1986). *Leksicheskie arabskie zaimstvovaniya v sovremennom russkom yazy'ke* [Arabic lexical borrowings in modern Russian]. Author's abstract of PhD in Philol. sci. dis. Moscow : RUDN University.
17. Shanskiy, N. M., Bobrova, T. A. (2004). *Shkol'nyy etimologicheskij slovar' russkogo yazyka* [Secondary school etymological dictionary of Russian]. Moscow : Drofa Press.
18. Sayahi, L., Thomas, J. A. (2005). Morphophonological and semantic adaptation of Arabisms in Galician. *Languages, Literatures and Cultures Faculty Scholarship*, 7, 23–42. Retrived from <http://scholarsarchive.library.albany.edu/cas_llc_scholar/7>.